



# 傅雷著译全书

第十八卷

傅敏 主编



翻译《约翰·克利斯朵夫》第二至第四册时的傅雷（一九三八年）



朱梅馥在寓所小花园（一九五四年一月）



朱梅馥(一九五四年七月)



罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》重译本第四册初版封面  
(书名题签系沈尹默墨迹)(一九五三年六月平明版)



罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》版画插图珍藏本书影  
(二〇〇〇年十月中国友谊版)

## 第十八卷出版说明

从十五卷起至第十八卷，收辑傅译罗曼·罗兰的长篇小说《约翰·克利斯朵夫》。这部巨著的首译本第一册，译竣于一九三六年十二月，由商务印书馆作为“世界文学名著丛书”，于一九三七年一月出版，卷首冠有《译者献辞》；第二、三、四册译竣于一九三八年至一九三九年，由商务印书馆于一九四一年二月出版，第二册前刊有《译者弁言》

一九四九年后，译者不满旧译风格，于一九五二年六月至翌年三月，特将全书校订修正，“重译本”于一九五二年九月至一九五三年六月由上海平明出版社出齐；一九五七年，人民文学出版社曾“根据平明出版社纸版重印”。安徽人民出版社版《傅雷译文集》，于一九八三年二月至九月出版了第七至第十卷，收录了这部长篇巨著；二〇〇〇年十月中国友谊出版公司出版了这部巨著的“版画插图珍藏本”，并对一些常见的人名、地名，按目前通行的译法做了校订。《译者献辞》和《译者弁言》

亦分别冠于全书第一册和第二册之前。

全书四卷，现据安徽文艺出版社《傅雷译文集》第七卷至第十卷，辽宁教育出版社《傅雷全集》第七卷至第十卷，以及江苏文艺出版社《约翰·克利斯朵夫》（两卷本）二〇一二年版校订排印。

## 本卷目录

第十八卷出版说明

罗曼·罗兰

约翰·克利斯朵夫 / 1

（第四册）

罗曼·罗兰  
约翰·克利斯朵夫  
(第四册)



# 目录

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 卷九 燃烧的荆棘 .....  | 7   |
| 卷九释名 .....      | 8   |
| 第一部 .....       | 9   |
| 第二部 .....       | 97  |
| <br>卷十 复旦 ..... | 219 |
| 卷十初版序 .....     | 220 |
| 第一部 .....       | 223 |
| 第二部 .....       | 269 |
| 第三部 .....       | 343 |
| 第四部 .....       | 383 |



燃烧的荆棘—复旦



## 卷九 燃烧的荆棘